**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університете імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

**Затверджено**

На засіданні кафедри перекладознавства

і контрастивної лінгвістики

імені Григорія Кочура

факультету іноземних мов

Львівського національного університету

імені Івана Франка

(протокол № \_\_\_\_від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 р.)

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Силабус з навчальної дисципліни**

**«АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

**(КОНТРАСТИВНА ЛІНГВІСТИКА)»,**

**що викладається в межах ОПП**

**другого (магістерського) рівня вищої освіти**

**спеціалізації 035.041 – Германські мови та літератури**

**(переклад – включно), перша – англійська**

**за спеціальністю 035 – Філологія галузі знань 03 Гуманітарні науки**

**Кваліфікація: Магістр філології. Перекладач двох іноземних мов.**

**2021-2022 навчального року**

**Львів 2021**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Актуальні проблеми філології та перекладознавства (контрастивна лінгвістика)** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія, спеціалізація 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно), перша – англійська, кваліфікація: Магістр філології. Перекладач двох іноземних мов  |
| **Викладачі курсу** | Андрейчук Надія Іванівна, докт. філол. н.,професор |
| **Контактна інформація викладачів** | nadiya.andreychuk@lnu.edu.ua |
| **Консультації по курсу відбуваються** | Можливі он-лайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту або дзвонити. |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/course/aktualni-problemy-filolohiji-ta-perekladoznavstva-anhlo-ukrajinskyj-pereklad> |
| **Інформація про курс** | Курс розроблено таким чином, щоб: а) сформувати у магістрів системне уявлення про зіставне вивчення на синхронному зрізі двох (чи більше) мов для виявлення їхніх схожих та відмінних рис із урахуванням розгляду мови як системно структурного явища, якому притаманне рівневе членування, та специфіки вияву й організації мови в її динамічному аспекті, тобто модусі комунікації; б) окреслити міждисциплінарний зв’язок зіставного мовознавства й перекладознавства.  |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна “Актуальні проблеми філології та перекладознавства (контрастивна лінгвістика)” є нормативною дисципліною зі спеціальности англо-український переклад, яка входить в освітньо-професійну програму: ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНІ МОВИ) другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціалізації 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно), перша – англійська, яка викладається в 1 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | Метою вивчення вибіркової дисципліни “Актуальні проблеми філології та перекладознавства (контрастивна лінгвістика)” є ознайомлення магістрів із актуальними питаннями контрастивної лінгвістики в контексті: а) формування синтетичного бачення стану розвитку цього підрозділу зіставного мовознавства; б) узагальнення суперечливих положень та пошуку можливих відповідей на дискусійні питання; в) розкриття його потенціалу в перекладознавчих студіях.  |
| **Література для вивчення дисципліни** | *1.Андрейчук Н. І.* Контрастивна лінгвістика: навч. посібник. Львів: Вид-во ЛНУ імені Івана Франка, 2015. 300с.*2. Гак В. Г.* О контрастивной лингвистике. *Новое в зарубежной лингвистике.* М.: Прогресс, 1989. Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. С. 5 – 17.*3. Жлуктенко Ю. О.* Контрастивний аналіз як прийом мовного дослідження. *Нариси з контрастивної лінгвістики*. Київ: Наукова думка, 1979. С.5 – 11. *4. Жлуктенко Ю. О.* Порівняльна грамматика англійської та української мов: Посібник. К.: Радянська школа, 1960. 160 с. *5. Жлуктенко Ю. О., Бублик В. Н.* Контрастивна лінгвістика: проблеми і перспективи. *Мовознавство*. 1976. № 4. С. 3 – 15. *6. Загнітко А. П.* Сучасні лінгвістичні теорії: Монографія. Вид. 2-ге, випр. і доп. Донецьк: ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2007. 219 с. *7. Зорівчак Р. П.* До методології вивчення фразеологічних одиниць у контрастивних дослідженнях*. Нариси з контрастивної лінгвістики*. Київ: Наукова думка, 1979. С.59 – 65. *8. Кëрквуд Г.В.* Перевод как основа контрастивного лингвистического анализа. *Новое в зарубежной лингвистике*. М.: Прогресс, 1989. Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. С. 341 – 349.*9. Косериу Э.* Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение. *Новое в зарубежной лингвистике*. М.: Прогресс, 1989. Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. С. 63 – 81. *10. Кочерган М. П.* Основи зіставного мовознавства: Підручник. К.: Академія, 2006. 424 с. *11. Матезиус В.* О лингвистической характерологии. *Новое в зарубежной лингвистике.* М.: Прогресс, 1989. Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. С. 18 – 26. *12. Методы сопоставительного изучения языков* / Отв. ред. В.Р.Ярцева. М.: Наука, 1988. – 95 с. *13. Мовленнєві жанри* в міжкультурній комунікації / авт. кол.: Р. Помірко, Ф. Бацевич, А. Паславська та ін. Львів: ПАІС, 2010. 280 с.*14. Comrie B.* Language Universals and Linguistic Typology. Chicago: The University of Chicago Press, 1981. 264 p. *15.* *Di Pietro R. J.* Language Structures in Contrast. Rouley (Mass.): Newbury House Publishers, 1978. P. 15 – 51. *16. Jaszczolt K. M.* On Translating ʻWhat Is Saidʼ: Tertium Comparationis in Contrastive Semantics and Pragmatics URL:<http://people.ds.cam.ac.uk/kmj21/ontranslating.pdf>*17. Karamysheva I.* Contrastive Grammar of English and Ukrainian Languages. Lviv: Lviv Polytechnic National University Publishing House, 2008.  300 p. *18. Korunets’ I. V.* Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languageю Вінниця: «Нова книга», 2003. 464 с. *19. Kӧnig E.* The Place of Contrastive Linguistics in Language Comparison. URL: <https://courses.helsinki.fi/sites/default/files/course-material/4594276/koenig_2011.pdf> |
| **Тривалість курсу** | 90 год. |
| **Обсяг курсу** | 32годин аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять та 58 годин самостійної роботи |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу *магістри будуть знати*:* природу зіставних студій та історію їхнього розвитку;
* термінологічний та методологічний апарат контрастивної лінгвістики;
* способи аналізу мовних одиниць різних рівнів та різних категорій комунікації з використанням контрастивного аналізу та критерії виявлення збігів та відмінностей між мовами,
* теоретичні здобутки контрастивної лінгвістики в галузях контрастивної семантики, синтактики і прагматики, а також контрастивного аналізу дискурсів, мовленнєвих жанрів та мовленнєвих актів різних типів;
* практичні досягнення прикладних компаративних студій та їхній звʼязок з дослідженнями в інших галузях мовознавства та в перекладознавстві.

У результаті вивчення дисципліни магістри повинні вміти:* знаходити шляхи, якими аналітичні засоби різних лінгвістичних підходів можуть успішно застосовуватись для контрастивного дослідження;
* визначати Tertium comparationis та проводити контрастивний аналіз обʼєктів, належних до різних рівнів мови та різних категорій комунікації, на матеріалі української та англійської мов;
* з опорою на виявлені збіги й розбіжності встановлювати особливості української та англійської мов, які залишились непоміченими при внутрішньому їх вивченні;
* визначати міжмовні відповідники і лакуни в українській та англійській мовах;
* застосовувати результати контрастивних досліджень у перекладознавчому аналізі різножанрових перекладних текстів.
 |
| **Ключові слова** | Зіставне мовознавство, контрастивна лінгвістика, контрастивний аналіз, контрастивна синтактика / семантика / прагматика, Tertium comparationis. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій та семінарських занять. |
| **Теми** | ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.1. The location of contrastive studies in the field of linguistics.
2. History of development of contrastive studies:early ideas and the traditional period of development.
3. History of contrastive studies development:classical and modern period.
4. Theoretical versus applied contrastive studies:terminological problems.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.1. Method of Contrastive analysis
2. Tertium comparationis in contrastive studies
3. Contrastive studies (modus of Language).
4. Contrastive studies (modus of Communication).
 |
| **Підсумковий контроль, форма** | Письмовий залік в кінці семестру (в тестовій формі)  |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з мовознавства та теорії перекладу, достатніх для сприйняття категоріального апарату зіставного мовознавства.  |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Лекції (з використанням презентаційних технологій), дискусії на семінарах; індивідуальні міні-дослідження з подальшим представленням та обговоренням на семінарах. |
| **Необхідне обладнання** | Загально вживані програми і операційні системи. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співідношенням: • семінари: 40% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 40;• виконання індивідуального міні-проєкту 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25; • залік: 35% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 35. Підсумкова максимальна кількість балів 100.**Письмові роботи:** передбачено, що студенти виконають один вид письмової роботи (реферат за результатами індивідуального міні-дослідження). **Академічна доброчесність**: очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними міркуваннями. Списування, втручання в роботу інших студентів є прикладами можливої академічної недоброчесности. Виявлення ознак академічної недоброчесности в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від обсягу плагіату чи обману. **Присутність на заняттях** є важливим складником навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про причини пропусків занять. Студенти зобов’язані дотримуватися термінів виконання індивідуальних завдань, передбачених курсом. **Література.** Літературу, яку студенти не зможуть знайти самостійно, вони зможуть отримати від викладача. Вона буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права передавання третім особам. Студенти заохочуються до використання інших джерел, яких немає серед рекомендованих.П**олітика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на семінарах, за виконання індивідуального завдання та бали підсумкового залікового тесту. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях, активність студента під час занять та своєчасність виконання індивідуального завдання. Жодні форми порушення академічної доброчесности не толеруються. |
| **Орієнтовні завдання для індивідуальних міні-досліджень** | 1. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting laughing in English and Ukrainian.
2. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting walking in English and Ukrainian.
3. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting negative attitude in English and Ukrainian.
4. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting happiness in English and Ukrainian.
5. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting eating in English and Ukrainian.
6. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting mental activity in English and Ukrainian.
7. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting sensual perception in English and Ukrainian.
8. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting positive attitude in English and Ukrainian.
9. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting speaking in English and Ukrainian.
10. Contrastive analysis of somatisms in English and Ukrainian.
11. Contrastive analysis of adjectives denoting age in English and Ukrainian.
12. Contrastive analysis of nouns rendering gender category in English and Ukrainian.
13. Contrastive analysis of nouns rendering connected with marriage in English and Ukrainian.
14. Contrastive analysis of English verb *have* and Ukrainian *мати*
15. Contrastive analysis of English verb *take* and Ukrainian *брати*.
16. Contrastive analysis of greetings in English and Ukrainian.
17. Contrastive analysis of nouns denoting natural phenomena in English and Ukrainian.
18. Contrastive analysis of phraseological units containing names of food products in English and Ukrainian.
19. Contrastive analysis of phraseological units containing figures in English and Ukrainian.
20. Contrastive analysis of adjectives denoting positive evaluation in English and Ukrainian.
21. Contrastive analysis of adjectives denoting negative evaluation in English and Ukrainian.
22. Contrastive analysis of adjectives denoting size in English and Ukrainian.
23. Contrastive analysis of adjectives denoting decency in English and Ukrainian.
24. Contrastive analysis of the category of aspect in English and Ukrainian.
25. Contrastive analysis of non-finite forms of the verb in English and Ukrainian.
26. Contrastive analysis of prefixation in English and Ukrainian.
27. Contrastive analysis of compounding in English and Ukrainian.
28. Contrastive analysis of verbal means expressing consent in English and Ukrainian.
29. Contrastive analysis of negation in English and Ukrainian.
30. Contrastive analysis of pronouns in English and Ukrainian.
31. Contrastive analysis of speech acts of invitation in English and Ukrainian.
32. Contrastive analysis of speech acts of greeting in English and Ukrainian.
33. Contrastive analysis of speech acts of apology in English and Ukrainian.
34. Contrastive analysis of cultural symbols in English and Ukrainian.
35. Contrastive analysis of prepositions in English and Ukrainian.
 |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |